

необычайную художественную энергию, и автор стремился наполнить ею свой текст.

18-

546

«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

Поэтический перевод Н.А. Заболоцкого Пояснения и примечания Е.В. Пнелова

Бессмертный шедевр русской литературы «Слово о полку (т.е. о походе) Иго-реве», конечно, не могло оставить безучастными многих замечательных поэтов. Известно немалое число поэтических переводов и переложений этого произведения, принадлежащих перу самых прославленных авторов (В.А. Жуковский, А.Н. Майков, Л.А. Мей, К.Д. Бальмонт и др.), здесь же приводится перевод, а вернее, «свободное воспроизведение» (как определил сам поэт) древнерусского памятника Николаем Алексеевичем Заболоцким.

Этот перевод можно считать одним из самых лучших: его отличают четкость, простота и в то же время глубокая передача содержания и смысла всей поэмы. К переводу сделаны краткие примечания, объясняющие некоторые реалии «Слова...», в основе их лежит комментарий Д.С. Лихачева. (Заболоцкий Н.А. Столбцы и поэмы. Стихотворения. М., 1989. С. 317-345.)

От переводчика

Моя работа над «Словом о полку Игореве» не претендует на научную точность строгого перевода и не является результатом новых текстологических изысканий. Это — свободное воспроизведение древнего памятника средствами современной поэтической речи. Оно предназначено для читателя, которому трудно разобраться в оригинале,